

## Attachment 4b: Spanish - Telephone Screening Script

**Note to reviewers – Spanish cognitive interviews will be audio recorded only. Spanish translation reflects audio recording only.**

El Acta del Servicio de Salud Pública nos otorga la autoridad para hacer este estudio (42, Código de Leyes de los Estados Unidos 242K). Toda información que pueda permitir identificar a algún individuo, práctica o establecimiento se mantendrá confidencial, será usada solo para propósitos estadísticos por el personal de NCHS, sus contratistas y agentes solamente cuando sea requerido y con los controles necesarios, y no será divulgada ni entregada a otras personas sin el consentimiento del individuo o establecimiento como lo establece la sección 308(d) del Acta del Servicio de Salud Pública (42 Código de Leyes de los Estados Unidos 242m(d)) y el Acta de Protección de la Información Confidencial y Eficiencia Estadística (PL-107-347).

Se calcula que el tiempo que le llevará al público cumplir con este pedido de información es de un promedio de 5 minutos por participante, incluyendo el tiempo que tomará revisar las instrucciones, buscar fuentes de datos preexistentes, juntar y mantener los datos necesarios y completar y revisar el pedido de información. Ninguna agencia puede llevar a cabo o patrocinar un pedido de información a menos que tenga a la vista un número vigente de control de OMB, y a ninguna persona se le puede exigir que responda en ese caso. Envíe sus comentarios con respecto al cálculo de tiempo o de cualquier otro aspecto de este pedido de información, incluyendo sugerencias para reducir el tiempo que toma, a CDC/ATSDR Information Collection Review Officer; 1600 Clifton Road NE, MS D-74, Atlanta, GA 30333, ATTN: PRA (0920-0222).

Form Approved OMB #0920-0222; Fecha de Vencimiento: 07/31/2018

### **Sample screening script for respondent contact by Research Support Services' (RSS) Staff for Cognitive testing of Cognitive Testing of Food for Babies and Mothers' Health Questions on the NHANES B24 Month Questionnaire recruited through newspaper advertisement/flyer**

**Dial respondent's telephone number [hereafter referred to as R] as indicated on voice mail system.**

**Note: Speak only to R. If the number is answered by voice mail/answering machine, call back at another time.**

**RSS Recruiter/RSS Staff:** Buenos días/Buenas tardes, ¿puedo hablar con (name)?

**If R is not available or not at home, say, "Gracias" and try again at another time.**

**If the person who answered the phone (NOT R) asks, "¿Quién habla?" or "¿Por qué llama?" say, "Le estoy regresando una llamada. Voy a tratar de llamarle en otro momento.**

**If R has been successfully contacted, continue...**

...Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches, habla [RSS Recruiter/ RSS Staff's Name]. Estoy llamando del Centro Nacional para Estadísticas de Salud. Como usted tal vez recuerde, usted respondió a un anuncio que pusimos en [nombre del periódico] el día [fecha] o un volante en el que decía que estamos tratando de encontrar padres, madres, o tutores o guardianes legales (de 18 años o más) que tengan niños entre 0 y 24 meses de edad para responder preguntas que podrían usarse en una encuesta nacional. ¿Es un buen momento para hablar sin problemas? Si usted está muy ocupado(a) o va manejando, puedo llamarle más tarde.

**Wait for acknowledgment, such as, "This is a safe time to talk."**

...Para determinar si usted es elegible para nuestro estudio, voy a necesitar unos minutos de su tiempo para hacerle algunas preguntas sobre usted. Contestar estas preguntas es completamente voluntario. De acuerdo a las leyes, sólo tenemos permitido usar su información para hacer estudios estadísticos, y estamos obligados a mantenerla (su información) de forma confidencial. La ley nos prohíbe darle a otros cualquier información que pueda identificarle a usted sin su propio consentimiento. ¿Es ahora es un buen momento para hacerle las preguntas o necesita que llame más tarde?

**If not a good time to talk, schedule a time to call back.**

**If good time to talk, continue...**

1. ¿Dónde vio nuestro anuncio/volante?

---

2. ¿Cuántos años tiene? \_\_\_\_\_ **[If under age 18, go to exit script 1]**
3. ¿Cuál es su relación o parentesco con el niño respecto al cual usted llamó? ¿Es usted la madre, el padre, el tutor o guardián legal, o el(la) encargado(a) principal del cuidado del niño o niña?
- Madre
  - Padre
  - Tutor o guardián legal
  - Encargado(a) principal del cuidado del niño
4. IF MOTHER, FATHER, OR GUARDIAN: ¿Cuántos años tiene el niño o niña? \_\_\_\_\_ **[If do not have a baby aged 0 – 24 months old, go to exit script 2]**
- IF PRIMARY CARE TAKER: ¿Cuántos años tiene el niño o niña de quien usted se encarga? \_\_\_\_\_  
**[If do not have a baby aged 0 – 24 months old, go to exit script 2]**
5. IF MOTHER, FATHER, OR GUARDIAN: ¿Es usted el padre o madre, o tutor o guardián legal que tiene el mayor conocimiento sobre la salud física y el bienestar del niño o niña de [fill] meses de edad?
- Sí
  - No **[Go to exit script 3]**
- IF PRIMARY CARE TAKER: ¿Es usted el/la encargado(a) principal del cuidado del niño o niña, que tiene el mayor conocimiento sobre la salud física y el bienestar del niño o niña de [fill] meses de edad?
- Sí
  - No **[Go to exit script 3]**
6. IF MOTHER, FATHER, OR GUARDIAN: ¿Lleva usted a su niño(a) a la guardería o *daycare*? (Does your baby go to daycare?)
- Sí
  - No
- IF PRIMARY CARE TAKER: ¿Llevan al niño(a) a la guardería o *daycare*?
- Sí
  - No
7. IF MOTHER, FATHER, OR GUARDIAN: ¿Recibe usted o su niño beneficios del WIC (por sus siglas en inglés), es decir, del programa especial de nutrición suplementaria para Mujeres, Infantes y Niños? (Do you or your baby receive benefits from WIC, that is, the Women, Infants, and Children program?)
- Sí
  - No
- IF PRIMARY CARE TAKER: ¿Recibe el/la niño(a) o su (padre/madre/tutor o guardián legal) beneficios del WIC (por sus siglas en inglés), es decir del programa especial de nutrición suplementaria para Mujeres, Infantes y Niños?
- Sí
  - No
8. ¿Cuál es el nivel más alto de estudios que ha completado?
- Menos de *high school* (Sin diploma o GED)
  - Diploma de *high school* o GED
  - Grado de asociado
  - Algo de estudios de *college* o universidad
  - Grado de licenciatura
  - Título de posgrado

9 ¿Es usted de origen español, hispano(a) o latino(a)?

Sí

No

10. De qué raza o de qué razas considera que es? Puede indicar más de una.

Blanco(a)

Negro(a) o africano(a)-americano(a)

Asiático(a)

Indio(a) de EEUU o nativo(a) de Alaska

Nativo(a) de Hawái o de otras islas del Pacífico

11. La entrevista será en español y no es necesario saber hablar inglés. Pero para clasificar a los participantes, necesito preguntarle qué tan bien habla inglés. Diría que habla inglés muy bien, bien, no muy bien, o para nada?

Muy bien

Bien

No muy bien

Para nada

**[If the recruitment needs for certain groups have been achieved, go to exit script 4].**

**Entry Script:**

De acuerdo a lo que usted ha respondido hasta ahora, nos gustaría que participe en nuestro estudio. Para este estudio, nos gustaría que venga al [agreed mutual location]. Una entrevistadora le hará una serie de preguntas sobre la salud y alimentación de su niño(a) y de [usted/el padre, madre o tutor o guardián legal [o del cuidador principal]]. Luego, la entrevistadora le pedirá que usted explique lo que estaba pensando cuando contestó las preguntas. La entrevistadora también le pedirá sus opiniones sobre las preguntas. Sus respuestas nos ayudarán a saber si las preguntas de la encuesta serán fáciles de contestar para otras personas. Todo lo que usted diga se mantendrá en privado. Con su permiso, quisiéramos hacer una grabación de su entrevista. La grabación es un registro de las preguntas que le hagamos y de lo que usted haya contestado a las preguntas. ¿Nos da permiso para grabar por audio su entrevista? **Sí/No. [If no, go to exit script 5. Audio recording is essential for this project].**

¿Tiene alguna pregunta por el momento? *Pause to answer questions.* Si (no/no tiene más preguntas), hagamos la cita para la entrevista, ¿Está bien? Estaremos haciendo entrevistas del (**día, mes/fecha**) al (**día, mes/fecha**) de 8 a.m. a 6 p.m. Por favor fíjese en su calendario y dígame cuándo estaría disponible para participar. *Schedule.* **[If date/times not available go to exit script 6.]**

Unos días antes, le llamaremos para recordarle de su cita. Si tiene alguna pregunta o necesita cambiar la cita, por favor no dude en llamarme; mi nombre es [**name**] y mi número de teléfono es [**phone number**]. Gracias por contestar a nuestro anuncio, y espero verle aquí el (**DATE/TIME**) *Get respondent to cite date & time if possible.*

-----  
**Exit script 1:** Lo lamento, pero tienes que ser mayor de 18 para participar en este estudio, y por lo tanto, no podemos entrevistarte en este momento. Agradecemos tu llamada y te agradecemos por tu interés en nuestro estudio.

**Exit script 2:** Lo siento, debe ser el padre, tutor o cuidador primario de un bebé de 0 a 24 meses de edad para participar en este estudio y, por lo tanto, no podremos utilizarlo en este momento. Agradecemos tu llamada y te agradecemos por tu interés en nuestro estudio.

**Exit script 3:** Lo siento, usted tiene que ser el padre, la madre, o el tutor o guardián legal [o el encargado principal del cuidado del niño] con mayor conocimiento sobre la salud física y el bienestar del niño de [fill] meses de edad, para poder participar en este estudio. Por lo tanto, no podemos entrevistarte en este momento. Agradecemos tu llamada y te agradecemos por tu interés en nuestro estudio.

**Exit script 4:** De acuerdo a sus respuestas, parece que ya tenemos suficientes voluntarios con respuestas muy semejantes a las de usted. En este momento necesitamos hablar con gente con algunas características diferentes. Sin embargo, si tenemos alguna cancelación o algún horario disponible, me gustaría volver a llamarle. ¿Está bien si guardo hasta el final de este estudio su nombre, número de teléfono y la información que nos dio al responder a las preguntas para ver si era elegible? **If yes, make notation. If no,** ¿Está bien si agrego su nombre, número de teléfono, edad, nivel de educación y raza a nuestra base de datos para ponerme en contacto con usted para otros estudios que tengamos en el futuro? **If yes, add to database. If no:** Bueno, gracias por su tiempo. No agregaremos a la base de datos ni su nombre ni nada más de la información que me dio.

**Exit script 5:** Lo siento pero para participar en este estudio se requiere que la persona acepte que se grabe por audio la entrevista, y por lo tanto no vamos a poder entrevistarle en este momento. ¿Está bien si agrego su nombre, número de teléfono, edad, nivel de educación y raza a nuestra base de datos para ponerme en contacto con usted para otros estudios que tengamos en el futuro? **If yes, add to database. If no:** Bueno, gracias por su tiempo. No agregaremos a la base de datos ni su nombre ni nada más de la información que me dio.

**Exit script 6:** Ah, bueno. Teníamos pensado completar este estudio entre el (día) de (mes) y el (día) de (mes), así es que parece que no podremos hacer una cita con usted en este momento. ¿Está bien si agrego su nombre, número de teléfono, edad, nivel de educación y raza a nuestra base de datos para ponerme en contacto con usted para otros estudios que tengamos en el futuro? **If yes, add to database. If no:** Bueno, gracias por su tiempo. No agregaremos a la base de datos ni su nombre ni nada más de la información que me dio.